Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli tak powie: Nie mam w tobie upodobania, to oto jestem, niech mi zrobi to, co uzna za słuszne w swoich oczach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli powie: Przestałem być ci przychylny — to oto jestem, niech zrobi ze mną to, co uzna za słuszne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli powie: Nie mam w tobie upodobania — oto jestem, niech mi uczyni, co jest dobre w jego oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliby tak rzekł: Nie podobasz mi się; otom ja, niech mi uczyni, co dobrego jest w oczach jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli mi rzecze: Nie podobasz się: gotówem, niech czyni, co dobrego jest przed nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jeżeli jednak powie: Nie znajduję w tobie upodobania - oto jestem - niech czyni ze mną, co uzna za słuszne! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli zaś tak Pan orzekł: Nie mam w tobie upodobania, to - oto jestem - niech mi uczyni, co mu się podoba! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak powie: Nie mam w tobie upodobania, to jestem gotów! Niech uczyni ze mną, co uzna za dobre! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli odmówi mi swojej łaski, no cóż, poddaję się, niech uczyni ze mną, co Mu się spodoba!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli powie: Nie mam upodobania w tobie - otom jest, niech czyni ze mną, co mu się spodoba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо так сказав: Не забажав Я тебе, ось я, хай вчинить мені за тим, що добре в його очах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeżeli powiedział: Nie mam w tobie upodobania – oto jestem; niechaj postąpi ze mną tak, jak jest właściwym w Jego oczach! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdyby powiedział: ʼNie znajduję w tobie upodobaniaʼ, oto jestem, niech postąpi ze mną tak, jak to jest dobre w jego oczach”. |

1. 1) <x>90 3:18</x>; <x>90 12:10</x> [↑](#footnote-ref-2)